

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية**

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli.*



6 Septembre, 2020

**Treizième dimanche après la Pentecôte:
Miracle de l'archange Michel à Colosse**

الأحد الثالث عشر بعد العنصرة:
تنكار أعجوبة رئيس الملائكة ميخائيل في كولوسي.

Liturgies hebdomadaire

Samedi:	18:00	Vepres
Dimanche:	9:45	Matines
	11:00	Divine Liturgie

الإيوثينا الثانية
Ton 4

الحن الرابع
Eothinon 2

أن نحب ربنا يسوع المسيح

رسالة اليوم آخر مقطع في الرسالة الاولى الى اهل كورنثوس يحتوي على كلمات تشجيع وعلى تحيات وبركة. الكلمة الاولى اسهروا انتظارا للمجيء الثاني للمسيح. وريثما يجيء السيد يشجع الرسول المؤمنين على الثبات في الايمان الذي كان قد شرحه في مطالع الرسالة وفي هذا الثبات الأهمية للمحبة. وهي تتطلب ان نكون أشداء فيها.

بعد هذا يذكر أعوانه: استفاناس وفرتوناتوس واخائكوس وهم مسؤولون في كنيسة كورنثوس بدليل انه يطلب الطاعة لهم. اما بيت استفاناس او أهله فقد خصصوا أنفسهم لخدمة القديسين وهي تعني المسيحيين في اورشليم الذين كان بولس معتنيا بهم ويجمع لهم إعانات من الكنائس في الانتشار، وكان يرى الرسول ان المشاركة في الأموال علامة من علامات الوحدة.

من حيث يكتب يقول للكورنثيين ان هؤلاء المندوبين "قاموا مقامكم في غيابكم". هذا ما عناه في هذه الترجمة: "ان نقصانكم (اي غيابكم) هؤلاء قد جبروه".

"تسلم عليكم كنائس آسيا" تدل على الإقليم الروماني في آسيا الصغرى (في تركيا الحالية). "أكيلا وزوجته برسكلة يسلمان عليكم" ولا سيما انهما أسهما في تأسيس كنيسة كورنثوس وسلماها الى بولس. الكنيسة التي في بيتها تشير الى المؤمنين الذين كانوا يجتمعون عندهما لإقامة القداس الإلهي. "سلموا بعضكم على بعض بقبلة مقدسة". القبلة المقدسة مذكورة في عدة مواضع من رسائله. القديس يوستينوس الفيلسوف الشهيد الذي كتب حوالي مئة سنة بعد هذه الرسالة يقول ان القبلة بين المؤمنين جزء من القداس الإلهي (للأسف ضاعت عندنا) ولم تبق الا القبلة بين الكهنة في الهيكل وتأخذ في غير كنائسنا شكلا خاصا (مصافحة بالأيادي او تسليمنا بانحناء الرأس).

"السلام بيدي انا بولس" تعني انه اخذ القلم من الكاتب الذي كان يملي عليه وأكمل الرسالة ليعرفوا خطه وانه هو حقاً صاحب الرسالة.

ماذا كتب؟ "حرا ان كان أحد لا يحب ربنا يسوع المسيح فليكن مفروراً" اي مقطوعاً من شركة الكنيسة. هو لا يفترض ان في كنيسة كورنثوس من لا يحب الرب يسوع ولكنه يحذر. ثم يتمنى ان تنزل على جميعهم نعمة ربنا يسوع المسيح. ويزيد "محبتتي مع جميعكم في المسيح يسوع". هنا ينسكب قلب الرسول، ولكنه يوضح ان هذه محبة في المسيح اي تنزل عليه من المسيح ويوزعها على كل المؤمنين في كنيسة كورنثوس. الذين هم في المسيح بسبب من إيمانهم ومحبتهم.

سيادة المطران جورج خضر

الطروباريات:

(للقيامة باللحن الرابع)

إن تلميذات الرب تعلّمن من الملاك، الكرز بالقيامة البهج، وطرحن القضاء الجدّي، وخاطبن الرسل مفتخراتٍ وقائلات، سبي الموت وقاه المسيح الإله، ومنح العالم الرحمة العظمى.

(لرئيس الملائكة ميخائيل - باللحن الرابع)

أيها المتقدم على الجند السماويين، نتوسل إليك نحن غير المستحقين، حتى إنك بطلباتك تكتنفنا بظل أجنحة مجدك اللاهولي، حافظاً إيانا نحن الجاثين والصارخين بغير فتور، أنقذنا من الشدائد بما أنك رئيس مراتب القوات العلوية.

(لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القنداق:

إن يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وآدم وحواء من فساد الموت بمولدك المقدس يا طاهرة أعتقا، فله يعيد شعبك إذ قد تخلّص من وصمة الزلات، صارخاً نحوك: العاقر تلد والدة الإله المغذية حياتنا.

Tropaire la Résurrection - Ton 4

Les femmes disciples du Seigneur /reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

Tropaire de St. Michael - Ton 4

Ô chef des puissances célestes, Michel, / nous te prions sans cesse, indignes que nous sommes : / par tes prières couvre-nous de l'ombre des ailes de ta gloire immatérielle / pour nous sauvegarder, nous qui nous prosternons devant toi avec ferveur et te clamons : // délivre-nous de tout danger, toi qui es le chef des puissances d'en haut.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion de la Dormition - Ton 2

Ni le tombeau, ni la mort n'ont pu retenir la Mère de Dieu, / infatigable dans ses intercessions, / espérance inébranlable dans sa protection ; / elle qui est Mère de la Vie, / Il l'a transférée à la vie, // Celui qui demeura dans son sein toujours vierge.

الرسالة

ما أعجب أعمالك يا رب، كلخا بحكمةٍ صنعت،
باركي يا نفسي الرب.

فصل من رسالة القديس بطرس الرسول الأولى الى أهل كورنثوس 24-13:16

يا إخوة اسهروا، اثبتوا على الإيمان، كونوا رجالاً، تشددوا. ولتكن أموركم كلّها بالمحبة، وأطلب اليكم ايها الإخوة بما أنكم تعرفون بيت استقنااس، أنه باكورة أخائية وقد خصصوا أنفسهم لخدمة القديسين، أن تخضعوا انتم ايضاً لمثل هؤلاء ولكل من يعاون ويتعب. إني فرح بحضور استقنااس وفرتوناتوس وإخائكوس لأنّ نقصانكم هؤلاء قد جبروه فأراحوا روحي وأرواحكم. فاعرفوا مثل هؤلاء. تُسَلِّم عليكم كنائس آسية. يُسَلِّم عليكم في الرب كثيراً أكيلاً وبرسكلاً والكنيسة التي في بيتهما. يُسَلِّم عليكم جميع الإخوة. سلّموا بعضكم على بعض بقبلة مقدّسة. السلام بيدي انا بولس. إن كان أحدٌ لا يحب ربنا يسوع المسيح فليكن مفروّراً (ماران أثنى). نعمة ربنا يسوع المسيح معكم. محبّتي مع جميعكم في المسيح يسوع، أمين.

L'épître

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur, / Tu as tout créé avec sagesse.
Mon âme bénit le Seigneur ; Seigneur mon Dieu, Tu es infiniment grand.

Lecture de la première épître du saint apôtre Paul aux Corinthiens

(1Co XVI,13-24)

Frères, veillez, demeurez fermes dans la foi, soyez des hommes, fortifiez-vous. Que tout ce que vous faites se fasse avec charité ! Encore une recommandation que je vous adresse, frères. Vous savez que la famille de Stéphanas est les prémices de l'Achaïe, et qu'elle s'est dévouée au service des saints. Ayez vous aussi de la déférence pour de tels hommes, et pour tous ceux qui travaillent à la même œuvre. Je me réjouis de la présence de Stéphanas, de Fortunatus et d'Achaïcus ; ils ont suppléé à votre absence, car ils ont tranquillisé mon esprit et le vôtre. Sachez donc apprécier de tels hommes. Les Églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Église qui est dans leur maison, vous saluent beaucoup dans le Seigneur. Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Je vous salue, moi Paul, de ma propre main. Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur, qu'il soit anathème ! Marana tha ! [en araméen : Notre Seigneur, viens !] Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous ! Mon amour est avec vous tous en Jésus Christ.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير 21:33-42

قال الرب هذا المثل: إنسان ربّ بيت غرس كرمًا وحوّطه بسياج وحفر فيه معصرة وبنى برجًا وسلّمه الى عملة وسافر. فلما قرب أوان الثمر أرسل عبيده الى العملة ليأخذوا ثمره. فأخذ العملة عبيده وجلدوا بعضًا وقتلوا بعضًا ورجموا بعضًا. فأرسل عبيدًا آخرين أكثر من الأوّلين فصنعوا بهم كذلك. وفي الآخر ارسل اليهم ابنه قائلاً سيهابون ابني. فلما رأى العملة الابن قالوا فيما بينهم: هذا هو الوارث، هلمّ نقتله ونستولي على ميراثه. فأخذه وأخرجوه خارج الكرم وقتلوه. فمتى جاء ربّ الكرم فماذا يفعل بأولئك العملة؟ فقالوا له إنه يُهلك أولئك الأربياء أردأ هلاكٍ ويسلم الكرم الى عملةٍ آخرين يؤدّون له الثمر في أوانه. فقال لهم يسوع أما قرأتم قط في الكتب إنّ الحجر الذي رذله البنّاءون هو صار رأسًا للزاوية؟ من قبل الرب كان ذلك وهو عجيب في أعيننا.

L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu

(Mt XXI,33-42)

Jésus dit cette parabole. « Il y avait un homme, maître de maison, qui planta une vigne. Il l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir, et bâtit une tour ; puis il la donna en fermage à des vigneron, et quitta le pays. Lorsque le temps de la récolte fut arrivé, il envoya ses serviteurs vers les vigneron, pour recevoir le produit de sa vigne. Les vigneron, s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et lapidèrent le troisième. Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers ; et les vigneron les traitèrent de la même manière. Enfin, il envoya vers eux son fils, en disant : "Ils auront du respect pour mon fils". Mais, quand les vigneron virent le fils, ils dirent entre eux : "Voici l'héritier ; venez, tuons-le, et emparons-nous de son héritage". Et ils se saisirent de lui, le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent. » Maintenant, lorsque le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces vigneron ? Ils lui répondirent : « Il fera périr misérablement ces misérables, et il affermera la vigne à d'autres vigneron, qui lui en donneront le produit au temps de la récolte. » Jésus leur dit : « N'avez-vous jamais lu dans les Écritures : "La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs, c'est elle qui est devenue la pierre angulaire ; c'est là l'œuvre du Seigneur : elle est admirable à nos yeux" ? »

جنانيز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:

- منير زخور وورنا خطار وأولادهم لمى، دانا وتالة وعائلاتهم وسائر المختصين بهم، لأجل راحة نفس أمة الله السابق رقادها ماري أنطوانيت ضمياطي، ولأجل راحة نفوس عيد الله السابق رقادهم، رمزة، خليل، فيكتور، فيكتورين وكليير ضمياطي، جورج خطار وعبد زخور.
- يقام جناز الأربعين لراحة نفس أمة الله السابق رقادها ملك جورج بطح. وتقدّم القرابين لراحة نفسها من قبل أسرته وأقربها وأصدقائها.

الذكرنيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عيد الله:

- منير زخور وورنا خطار لأجل صحة وتوفيق اولادهم لمى، دانا وتالة
- حبيب وجويل سكاف من أجل صحتهم وتوفيقهم مع ولديهما إليا وليانا

تقديم إلى الهيكل

- حبيب وجويل سكاف يقدمان مولدهما الجديد ليانا إلى الهيكل

قداس عيد ميلاد السيدة العذراء

نظراً لوقوع العيد في يوم الثلاثاء ، سوف يتم نقل القداس تدبيرياً ليوم الإثنين الواقع في 7 أيلول عند الساعة 7 مساءً.

Liturgie a l'occasion de la fête de la naissance de la Sainte Vierge

Du fait que la fête tombe un mardi, la messe sera célébrée le Lundi 7 septembre à 7 heures du soir

إحتفال عيد ميلاد السيدة العذراء

إحتفالاً بعيد ميلاد السيدة العذراء، تقيم السيدات الأنطاكيات نهراً إحتفالياً يوم الأحد الواقع في 6 أيلول، إذ يقدّمن مأكولات الصاج من زعتر وفطائر ولحم بعجين وحلويات وغيرها من المأكولات.

Célébration de la fête de la naissance de la Sainte Vierge

Pour célébrer la naissance de la Sainte Vierge, les dames d'Antioche célèbrent la journée le dimanche 6 septembre, en servant des Manakish au saj, thym, fatayer, Lahm Ajin, pâtisseries et autres.

السيدات الأنطاكيات

- تعلن السيدات الأنطاكيات في رعيتنا أنه يتم التحضير لموسم المكدوس. لذلك نرجو الإتصال مسبقاً بالسيدات لحجز الطلبات الخاصة. التسليم في يوم الأحد 6 أيلول

Les Dames d'Antioche

Les dames d'Antioche vous informent qu'elles commencent à préparer le Makdouss. Merci de contacter d'avance pour réserver vos commandes privées. La livraison se fera le dimanche 6 septembre.

قداس عيد رفع الصليب الكريم والمقدس.

نظراً لوقوع العيد في يوم الإثنين، سوف يتم نقل القداس تدبيرياً ليوم الأحد الواقع في 13 أيلول.

Liturgie à l'occasion de la fête de l'Exaltation de la Sainte Croix

La messe sera célébrée le Dimanche 13 Septembre du fait qu'elle tombe un lundi.

مدرسة الأحد

تدعو أسرة الطفولة في كنيستنا جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من ٦ سنوات لغاية ١٣ سنة .الرجاء أخذ العلم وتماشياً مع الإجراءات الحكومية السارية المفعول أن الصفوف ستكون حصرياً على الانترنت . علماً أنه سيتم ابلاغكم لاحقاً بمواعيد بدء الصفوف وتوقيتها والتي سيتم الاتفاق عليها بالتوافق مع الأهالي والمرشدات .ومن أجل انجاح هذه الرسالة التبشيرية يطلب من الأهالي الالتزام بحضور اولادهم جميع الجلسات كما نتكل عليكم بالتواجد معهم خلال الجلسات خاصة الصغار منهم. لمزيد من المعلومات الاتصال السيدة سوزان ٢٢٩٢-٣٥٨-٥١٤ السيدة رولا ٦٥٥٣-٢٦٥-٥١٤

للتسجيل، الرجاء الضغط على الرابط التالي

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScMBpbm2a-VV4cAC45VWQ7hzFugl6TtrfgUMYxAjh-Q2EDCag/viewform>

L'école de Dimanche

L'école de Dimanche de notre église invite toutes les familles à inscrire leurs enfants aux cours de catéchèse adressés aux enfants de 6 à 13 ans. Veuillez noter que, conformément aux procédures gouvernementales applicables, les cours seront donnés exclusivement en ligne. Par ailleurs, nous vous informerons ultérieurement de la date du début des cours ainsi que des horaires qui seront convenus avec les parents et les conseillers(ères). Afin d'assurer la réussite de cette mission, les parents sont invités à s'engager à ce que leurs enfants soient présents à toutes les séances, et nous comptons également sur eux pour être présents avec leurs enfants pendant les séances, en particulier avec les plus jeunes. Pour plus d'informations, prière de contacter Mme Roula Faddoul au 514-265-6553 ou Mme Suzane Naous 514-358-6292

Veuillez cliquer sur le lien suivant pour l'inscription

<https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLScMBpbm2a-VV4cAC45VWQ7hzFugl6TtrfgUMYxAjh-Q2EDCag/viewform>

حملة للتبرع بالدم

بشرى سارة للراغبين بالتبرع بالدم من أبناء الرعية : يمكنكم الآن التبرع بعد أخذ موعد سابق ، لكنه لا يوجد مترجم للذين لا يتقنون الفرنسية أو الانكليزية،عذراً . للتبرع، الرجاء الاتصال بانجال عازار لأخذ المعلومات على الرقم ٤٦٢٣-٦٦٧-٤٥٠ وشكراً

Campagne de don de sang

Bonne nouvelle pour ceux qui souhaitent donner du sang des paroissiens:

Vous pouvez désormais faire un don après avoir pris un rendez-vous, mais il n'y a pas d'interprète pour ceux qui ne parlent ni français ni anglais, désolé. Pour faire un don, veuillez contacter Angèle Azar pour plus d'informations au 450-667-4623. Merci.

الخدم الليتورجية المقبلة

نعلن أنه إبتداءً من 17 آب الجاري، سوف يقام فقط قداسان في الأسبوع مع ضرورة التسجيل المسبق:

- الإثنين في 7 أيلول: قداس مسائي في الساعة السابعة لعيد ميلاد السيدة العذراء.
- الأربعاء في 9 أيلول في الساعة السابعة مساءً: قداس مسائي.
- السبت في 12 أيلول الساعة السادسة: صلاة الغروب.
- الأحد في 13 أيلول: السحرية والقداس في الأوقات المعتادة.

Les prochains services liturgiques

Nous annonçons qu'à partir du 17 août, seules deux messes auront lieu par semaine, avec la nécessité de l'inscription préalable

Lundi 7 Septembre : Liturgie du soir à 19h00 pour la fête de la naissance de la Sainte Vierge

Mercredi 9 septembre à 19h00: Liturgie du soir

Samedi 12 septembre à 18h00 : Vêpres

Dimanche 13 septembre: Matines et liturgie aux heures habituelles